



Ministero dell' Istruzione e del Merito
Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione
Direzione generale ordinamenti scolastici, valutazione e internazionalizzazione
del sistema nazionale di istruzione

Campionati di Lingue e Civiltà Classiche - XII edizione A.S. 2023-2024

Finale nazionale Piattaforma di gara 9 maggio 2024

Sezione B Lingua greca

TEMA: ESPLORAZIONI

Tipologia della prova

**Traduzione in italiano di un breve testo di prosa greca, analisi di uno o più brani greci
in traduzione e commento strutturato.**

Tempo: 4 ore

È consentito l'uso del vocabolario della lingua italiana e del vocabolario greco-italiano.

LA SPEDIZIONE DEL FARAONE NECO

Erodoto, 4,41-43,1

Erodoto inserisce nel quadro delle campagne dei re persiani varie trattazioni e notizie sui popoli e sulle zone coinvolte. Nel quarto libro esse riguardano la Scizia e la Libia: in tale ambito compare anche la notizia della spedizione del Faraone Neco (cioè una circumnavigazione dell'Africa affidata a navigatori Fenici), sulla cui reale esistenza però molti hanno espresso dubbi (il primo a farlo fu addirittura Posidonio [ca. 51-135 a.C.]). Anche se l'impresa appare per i tempi eccezionale, va rilevato che la durata indicata è comunque realistica.

ANTE TESTO ANALISI

Erodoto, 4,41 (Traduzione A. Fraschetti)

Τοιαύτη μὲν καὶ τοσαύτη ἡ Ἀσίη ἐστί. Ἡ δὲ Λιβύη ἐν τῇ ἀκτῇ τῇ ἐτέρῃ ἐστί· ἀπὸ γὰρ Αἰγύπτου Λιβύη ἤδη ἐκδέκεται. Κατὰ μὲν νυν Αἴγυπτον ἡ ἀκτὴ αὕτη στενὴ ἐστί· ἀπὸ γὰρ τῆσδε τῆς θαλάσσης ἐς τὴν Ἐρυθρὴν θάλασσαν δέκα μυριάδες εἰσὶ ὀργυιέων, αὗται δ' ἂν εἶεν χίλιοι στάδιοι· τὸ δὲ ἀπὸ τοῦ στενοῦ τούτου κάρτα πλατέα τυγχάνει ἐοῦσα ἡ ἀκτὴ, ἥτις Λιβύη κέκληται.

L'Asia si configura così e ha questa grandezza; la Libia invece si trova nell'altra penisola poiché viene subito dopo l'Egitto. Verso l'Egitto la penisola è stretta: infatti, da questo mare fino al mare Eritreo ci sono centomila orgie, che corrisponderebbero a mille stadi. Tuttavia, dopo questo restringimento, la penisola si allarga molto ed è chiamata Libia.

TESTO DA TRADURRE

Erodoto, 4,42

Θωμάζω ὧν τῶν διουρισάντων καὶ διελόντων Λιβύην τε καὶ Ἀσίην καὶ Εὐρώπην· οὐ γὰρ σμικρὰ τὰ διαφέροντα αὐτέων ἐστί. Μήκει μὲν γὰρ παρ' ἀμφοτέρας παρήκει ἡ Εὐρώπη, εὖρεος δὲ περὶ οὐδὲ συμβαλεῖν ἀξίη φαίνεται μοι εἶναι. Λιβύη μὲν γὰρ δηλοῖ αὐτὴ ἐοῦσα περίρρυτος, πλὴν ὅσον αὐτῆς πρὸς τὴν Ἀσίην οὐρίζει, Νεκῶ τοῦ Αἰγυπτίων βασιλέος πρώτου τῶν ἡμεῖς ἴδμεν καταδέξαντος, ὃς ἐπέειπε τὴν διώρυχα ἐπάυσαστο ὀρύσσων τὴν ἐκ τοῦ Νείλου διέχουσαν ἐς τὸν Ἀράβιον κόλπον, ἀπέπεμψε Φοίνικας ἄνδρας πλοίοισι, ἐντειλάμενος ἐς τὸ ὀπίσω δι' Ἡρακλέων στηλέων διεκπλέειν [ἕως] ἐς τὴν βορρῆην θάλασσαν καὶ οὕτω ἐς Αἴγυπτον ἀπικνέεσθαι. Ὀρμηθέντες ὧν οἱ Φοίνικες ἐκ τῆς Ἐρυθρῆς θαλάσσης ἔπλεον τὴν νοτὴν θάλασσαν· ὅκως δὲ γίνοιτο φθινόπωρον, προσσχόντες ἂν σπείρεσκον τὴν γῆν, ἵνα ἐκάστοτε τῆς Λιβύης πλέοντες γινοῖατο, καὶ μένεσκον τὸν ἄμητον· θερίσαντες δ' ἂν τὸν σῖτον ἔπλεον, ὥστε δύο ἐτέων διεξεληθόντων τρίτῳ ἔτει κάμψαντες Ἡρακλέας στήλας ἀπίκοντο ἐς Αἴγυπτον. Καὶ ἔλεγον, ἐμοὶ μὲν οὐ πιστά, ἄλλω δέ [δή] τεω, ὡς περιπλέοντες τὴν Λιβύην τὸν ἥλιον ἔσχον ἐς τὰ δεξιὰ.

POST TESTO ANALISI

Erodoto. 43,1 (Traduzione A. Fraschetti)

<p>Οὕτω μὲν αὕτη ἐγνώσθη τὸ πρῶτον, μετὰ δὲ Καρχηδόνιοι εἰσι οἱ λέγοντες, ἐπεὶ Σατάσπης γε ὁ Τεάσπιος ἀνὴρ Ἀχαιμενίδης οὐ περιέπλωσε Λιβύης, ἐπ' αὐτὸ τοῦτο πεμφθεὶς, ἀλλὰ δέισας τό τε μῆκος τοῦ πλόου καὶ τὴν ἐρημίην ἀπῆλθε ὀπίσω, οὐδ' ἐπετέλεσε τὸν ἐπέταξέ οἱ ἡ μήτηρ ἄεθλον.</p>	<p>In tal modo la Libia fu conosciuta per la prima volta; dopo sono i Cartaginesi a confermarlo, poiché l'achemenide Sataspe, figlio di Teaspi, inviato a questo stesso scopo, non circumnavigò la Libia ma, timoroso della lunghezza della navigazione e della solitudine, tornò indietro senza compiere l'impresa che la madre gli aveva imposto.</p>
---	---

QUESITI

1. Qual è secondo te il significato principale del brano?
2. Individua nel brano alcune azioni espresse con l'aoristo e altre con l'imperfetto, spiegandone i differenti valori.
3. Dal brano proposto quali caratteristiche della storiografia erodotea si possono desumere?

